

Bonjour à tous. みなさま、こんにちは！

異例のゴールデンウィークが終わりましたが、皆様いかがお過ごしでしょうか。アンスティチュ・フランセ日本は、コロナウィルス感染拡大防止のため、臨時休館を延長しました。通信事務局では、在宅勤務・時差出勤を継続し、通信・オンライン講座の学習をサポートしていきます。ご不便をおかけいたしますが、どうぞご理解とご協力のほど、何卒よろしくお願い申し上げます。今回のLETTRE DE L'INSTITUTでは、「よくある質問」、「自宅でフランス語」についてご案内します。



■ Infos pratiques – よくある質問！

Q1：返却答案がいつもの曜日に届きません。

郵便事情で2、3日配達が遅れることがあります。返却予定日の翌週火曜日になっても届かない場合は、事務局までご連絡ください。

Q2：模範解答を早くみたいのですが、。

添削答案発送日の翌日(隔週土曜日)に、『通信ネット』上で、模範解答(PDF版)を見ることができます。
<https://moodle.institutfrancais.jp/> (ユーザー名・パスワードはメールにてお送りしております。メールアドレスを登録されていない方で、ユーザ名とパスワードが必要な方は、事務局までメールでご連絡ください。

Q3：スカイプ (Skype) とは、何ですか？

スカイプ (Skype) とは、スカイプ社が提供しているソフトウェアで、世界中どこへでも無料でテレビ電話ができます。利用するためには、パソコンかタブレットかスマートフォン、およびインターネットが必要です。初めてご利用の方は、スカイプ社のサイト(<https://www.skype.com/ja/get-skype/>)から無料でダウンロードし、インストール(設置)してください。

■ 「自宅でフランス語」フランス語の本の注文はインターネットで！！

フランス語書籍専門の「欧明社 Librairie OMEISHA」では、教材(問題集、電子辞書)、現代フランス文学、エッセイ、バンデシネ、児童書などを豊富に取り揃えています。見ているだけでも楽しい旅行ガイドブック「LES PLUS BEAUX VILLAGES」、ユゴーの不朽の名作「レ・ミゼラブル」のマンガ、料理・ワインの本、DVDなど。他にも、Hachette EducationのBibliocollègeシリーズは、フランス中学生対象の推薦図書で、丁寧な訳注があり問題もついています。オンラインでご注文できます！ぜひ一度覗いてみてください。→ www.omeisha.com

Bienvenue à la librairie OMEISHA!

フランス語書籍専門店の欧明社へようこそ！

フランス出版協会から日本で唯一認定されたフランス書籍専門店・欧明社は東京・飯田橋にあります。飯田橋は日本のモンパルナスと言われる神楽坂にも近く、フレンチ・レストランや在日フランス人家族も多く見られます。欧明社ではお客様の要望に応じて、フランスへのお取り寄せや自宅への発送、インターネットからのご注文も承っております。



■ 「自宅でフランス語」フランス語のオンラインニュース



「1jour1actu」は、フランスのこども向け新聞です。政治、科学、文化についての最新ニュースが簡潔に書かれています。さっと読むだけで、話題の語彙や時事フランス語の学習にもなり、口述試験の準備対策にも！オンラインだけでなく紙版の定期購読も可能です。

<https://www.1jour1actu.com/>



On a tous un peu envie de voyage en ce moment, non ? Alors faute de pouvoir en faire, parlons de ce mot au son si doux : *voyage*...

外出自粛がつづく状況、旅の一つでもしたくなりますね。今はできない代わりに、このなんとも甘美な響きの単語「voyage」についてお話ししましょう。

Trouvez l'intrus 仲間ハズレを見つけよう

D'après vous, quel est le mot de cette liste n'ayant aucun rapport étymologique avec *voyage* ?

以下の単語の中で、「voyage」とは語源的に無関係なものはどれでしょう？

voyou - voiture - voyelle - déviation - envoyer - voie

voyelle (母音)

Ce mot apparenté à la famille de voix (latin *vox*) n'a pas de rapport avec les mots qui suivent.

正解は *voyelle* (です。「voix」(声；ラテン語の *vox* より)の語族に関連するこの単語は、以下に説明する語とは関係がありません。

voyage (旅)

C'est l'aboutissement en français du latin *viaticus*. On peut s'étonner d'une telle transformation : cela illustre à quel point le latin s'est modifié en Gaule après la conquête romaine et jusqu'au Moyen Âge.

ラテン語の「*viaticus*」がフランス語に取り入れられて、行き着いた形です。あまりの変わりぶりに驚くかもしれません。これはローマ帝政から中世にかけて、ラテン語がガリアでいかに変容したかを示しています。

Viaticus est un adjectif correspondant au substantif latin *via*, « la route, le chemin ». Le mot *voyage* a signifié d'abord « le chemin à parcourir » avant de désigner le déplacement lui-même.

「*viaticus*」はラテン語の実詞「*via*」(道路；道)に対応する形容詞です。「*voyage*」は最初「踏破する道」を意味し、あとになって移動そのものを指すようになりました。

voie (道、道路)

Ce mot simple et très courant signifie « chemin » ou « route » et est issu du latin *via*.

「道」や「道路」を意味するこの単語は、やはりラテン語の「*via*」から来ています。

déviation (迂回、逸脱)

On reconnaît la racine latine *via* dans ce mot signifiant « changement de chemin » et issu du verbe latin *deviare* devenu en français *dévier*.

「道の変更」を意味するこの語の語源にも、同じくラテン語の「*via*」が認められます。ラテン語の動詞「*deviare*」からきており、これはフランス語に入って「*dévier*」(それる、そらす)となりました。

voyou (不良少年)

Le *voyou* est un mauvais garçon, celui qu'on rencontre sur les *voies*, autrement dit dans la rue ou sur les chemins.

素行の悪い男の子、つまり「*voie*」によくたむろしている少年のことです。

envoyer (送る)

Étymologiquement, c'est « mettre dans (*en-*) la *voie* », autrement dit « faire partir ».

語源的には、「道／道路に置く」すなわち「出発させる」という意味です。

voiture (車)

Ce mot vient du latin *vectura*, qui n'est pas directement issu de *via* mais y est apparenté par une racine indo-européenne à laquelle se rattachent l'anglais *way* et l'allemand *Weg* (« chemin »), mais aussi *Wagen*, « la voiture ». Bref, malgré des histoires différentes, *voyage* et *voiture* sont, comme le disait Paul McCartney, *des mots qui vont très bien ensemble* !

ラテン語「*vectura*」からくるこの単語は、直接的には「*via*」から生じていません。しかし英語の「*way*」やドイツ語の「*Weg*」(道)、あるいは「*Wagen*」(車)にも関係のある、インド＝ヨーロッパ語の語源を通じて繋がりががあります。要するに経緯は異なるものの、ポール・マッカートニーも言っていたように、「*voyage*」と「*voiture*」は「一緒になるととても相性のいい単語」なのです！※「*Des mots qui vont très bien ensemble*」はビートルズの楽曲『ミッシェル』に出てくる歌詞。